

Gilles Clément,

un jardinier
français au Japon

ジル・クレマン 連続講演会

2015年
21 février 2015 2月21日 (土)

I. 都市のビオロジー

La biologie urbaine

東京 日仏会館
Maison franco-japonaise

2015年
23 février 2015 2月23日 (月)

II. 地球という庭

La terre comme un jardin

京都 総合地球環境学研究所
Research Institute for Humanity and Nature (RIHN)

2015年
27 février 2015 2月27日 (金)

III. 庭のかたちが生まれるとき

Quand le jardin prend forme

京都 アンスティチュ・フランセ関西 - 京都
Institut français du Japon - Kansai / Kyoto

■ごあいさつ

自然と文化の関係ほどわかりやすく、わかりにくいものはない。いったい何が自然で何が文化なのか？この問いに、庭師という立場からアプローチしているのがジル・クレマンだ。フランスといういわば庭園の本場で庭を作りながら、その庭は決して一般に思われている庭園ではない。

クレマンは、パリのアンドレ・シトロエン公園の庭やケ・ブランリー美術館の庭の作成で知られ、同時に、その作庭の背景にある思想が注目を浴びてきたが、これまで来日の機会がなかった。初来日となる今回、3回の連続講演・シンポジウムを企画した。それぞれ彼の中心的な概念である「動いている庭」「惑星という庭」「第三風景」をめぐるものだ。

たとえば、「動いている庭」。そこでは、草や木が自然の遷移の作用として移動し、その移動のダイナミズムの中で庭が再構成される。それは自然なのか、文化なのか？庭の再構成は、従来の自然と文化を截然と切り離す二分法に基づく思考の再構成を促す。

地球環境を考えることは、自然と文化の関係を考えることでもある。初来日するクレマンの京都と東京での連続公演を通じて、地球環境への新たな視座が開かれるはずだ。

大学共同利用機関法人 人間文化研究機構
総合地球環境学研究所

■Présentation

Nature et culture, une relation si simple au premier abord et pourtant si compliquée...
Qu'est-ce qui relève du naturel ou du culturel ?

Gilles Clément essaye de répondre à cette question à travers son travail de jardinier. Bien loin des traditionnels « jardins à la française », il propose d'observer plus pour jardiner moins.

Gilles Clément est bien connu pour son travail dans le parc André Citroën ou dans le jardin du Musée du Quai Branly à Paris et sa pensée est déjà largement répandue mais jusqu'à aujourd'hui, il n'avait jamais eu l'occasion de venir au Japon. Pour cette occasion, nous avons organisé trois conférences autour de ses principaux concepts : « le jardin en mouvement », « le jardin planétaire » et « le tiers-paysage ».

Dans « le jardin en mouvement » par exemple, les plantes sont libres de se déplacer naturellement dans l'espace et dans le temps. Cette dynamique du mouvement restructure le jardin et bouleverse la façon de jardiner. En outre, ce concept nous invite à aller plus loin pour repenser la dichotomie traditionnelle entre nature et culture.

Penser l'environnement, c'est penser la relation entre nature et culture. Les conférences que va donner Gilles Clément pour sa première venue au Japon seront l'occasion d'ouvrir de nouveaux horizons pour penser le futur de notre Terre.

Research Institute for Humanity and Nature

東京

2015年2月21日(土) 16:00~18:00

I. 都市のビオロジー

主催：日仏会館フランス事務所 共催：総合地球環境学研究所 協力：みすず書房

入場無料/要申込

※下記HPよりお申込下さい
www.mfj.gr.jp
同時通訳付き

都市にも植物の空間——庭や公園、寺社仏閣の敷地——はある。けれども、空き地や放棄地、線路脇にも、世界中の植物が混ざりあう奇妙な植生が人知れず息づいている。クレマンのいう「第三風景」とは、こうした土地の名だ。人間が意識しない見捨てられた空間だからこそ、そこはさまざまな生物にとっての保護区にもなっている。この散在する多様性の避難所をひとつの風景として見なおすとき、都市のありようは異なるものになっているだろう。

講演後に『動いている庭』の翻訳者・山内朋樹氏とのディスカッションを予定。

■ 講演

ジル・クレマン

■ パネルディスカッション

パネリスト：山内朋樹（関西大学・草木の権代表）
司会：シルヴィ・ブロッソ（早稲田大学）

21 février 2015 16:00-18:00

La biologie urbaine

Organisateur : Bureau français de la Maison Franco-japonaise

Collaborateurs : Research Institute for Humanity and Nature, MISUZU Shobo, Ltd.

Entrée libre (Traduction simultanée)

Inscription en ligne : www.mfj.gr.jp

Parcs, jardins, temples, sanctuaires... Il existe bien des espaces pour la végétation dans les villes. Mais dans les terrains vagues où le long des voies ferrées aussi les plantes du monde entier poussent et se mélangent à l'abri des regards. C'est ce que Gilles Clément appelle le « tiers-paysage ». Ces espaces abandonnés par les hommes sont devenus des réserves pour toutes sortes de plantes. Ainsi, considérer ces refuges de la biodiversité comme un paysage à part entière peut nous aider à porter un nouveau regard sur la ville. La conférence sera suivie d'une discussion avec Tomoki Yamauchi, le traducteur du livre *Le jardin en mouvement*.

■ Conférence

Gilles Clément

■ Discussion

Intervenant : Tomoki Yamauchi (Université du Kansai, jardinier)
Modératrice : Sylvie Brosseau (Université de Waseda)

会場：日仏会館 1階ホール

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
tel. 03-5421-7641 / fax 03-5421-7651

■ JR山手線：

恵比寿駅東口下車
恵比寿ガーデンプレイス方面へ 徒歩10分

■ 東京メトロ日比谷線：

恵比寿駅1番出口
アトレ・JR恵比寿駅東口を經由 徒歩12分

Lieu : Maison franco-japonaise Auditorium

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 Japon
tel. 03-5421-7641 / fax 03-5421-7651

京都

2015年2月23日(月) 13:00~17:00

II. 地球という庭

主催：総合地球環境学研究所 協力：みすず書房

入場無料／申込不要

(先着100名)

同時通訳付き

「この惑星は、庭とみなすことができる」——庭も地球も、一方は土地の境界に、他方は生物圏という薄い皮膜に包まれた有限な空間であり、その囲まれた土地のなかに「最良のもの」が集められている。庭に蒐集された異国の珍しい花々、薬草、果実、そして地球に凝縮されたおびただしい生物種とその多様性。この惑星を庭とみなすことで、さらには人類を庭師とみなすことで、クレマンは激変する現在の地球環境をめぐる新たな思想を紡いでいく。

講演後に都市論、庭園論、民俗学などの各専門家とのパネルディスカッションを予定。

■ 講演

ジル・クレマン

■ パネルディスカッション

パネリスト：篠原巖（滋賀県立長根園博物館館長）、白幡洋三郎（国際日本文化研究センター名誉教授）
村松伸（地球研教授）

司会：寺田匡宏（地球研特任准教授）、エマニュエル・マレス（地球研研究支援員）

23 février 2015 13:00-17:00

La terre comme un jardin

Organisateur : Research Institute for Humanity and Nature Collaborateurs : MISUZU Shobo, Ltd.

Entrée libre (Traduction simultanée)

« La terre peut être considérée comme un jardin » - Le jardin comme la terre sont des espaces finis et non extensibles. Le premier est limité par le tracé du terrain, la seconde par la fine pellicule qu'est la biosphère. À l'intérieur de cet enclos est rassemblé le meilleur : dans le jardin, les fleurs, les plantes médicinales et les fruits rares venus de l'étranger ; sur la terre, une abondante diversité des êtres vivants. En considérant cette terre comme un jardin et l'homme comme un jardinier, Gilles Clément propose une nouvelle façon de penser notre rapport à l'environnement et au changement climatique.

La conférence sera suivie d'une discussion avec des spécialistes d'urbanisme, des jardins et d'ethnologie.

■ Conférence

Gilles Clément

■ Discussion

Intervenants : Shin Muramatsu (RIHN)

Tôru Shinohara (Musée préfectoral du lac Biwa)

Yôzaburô Shirahata (International Research Center for Japanese Studies)

Modérateurs : Masahiro Terada (RIHN), Emmanuel Marès (RIHN)

会場：総合地球環境学研究所 講演室

〒603-8047 京都市北区上賀茂本山 457 番地 4

tel. 075-707-2100 / fax 075-707-2106

■ 地下鉄烏丸線：

京都駅より国際会館駅下車

京都バス 40 系統「京都産業大学ゆき」または

50 系統「市原ゆき」または

52 系統「市原経由貴船口・鞍馬・鞍馬温泉ゆき」

「地球研前」バス停下車すぐ

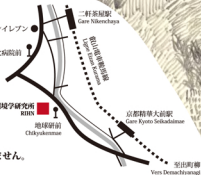
■ 京阪沿線

出町柳駅より叡山電車鞍馬線にて京都精華大前駅下車

徒歩 10 分

※マイカーでのご来場は固くお断りします。食堂・売店等はありません。

Les voitures ne sont pas autorisées. Pas de restaurant sur place.



Lieu : Research Institute for Humanity and Nature (RIHN) Lecture Hall

457-4 Motoyama, Kamigamo, Kita-ku, Kyoto, 603-8047 Japon

tel. 075-707-2100 / fax 075-707-2106

2015年2月27日(金) 18:00~20:00

Ⅲ. 庭のかたちが生まれるとき

主催：アンスティチュ・フランセ関西・京都 共催：総合地球環境学研究所 協力：みすず書局

入場無料／申込不要

(先着 80名)

同時通訳付き

植物——とりわけ一年草や二年草——が転々と移動し、かたちを結んで、ほどこけていく。ジル・クレマンが荒地や放棄地の植生から着想した「動いている庭」では、植物、動物、庭師、米圃者、それらを取りまく環境といったさまざまな要素の動きが交錯し、そのなかから庭のかたちが生まれてくる。こうしたクレマンの姿勢と実践は、庭やランドスケープ・デザインにとどまらず、広くこれからのものづくりのあり方を照らしているだろう。

講演後に日本の造園家・田瀬理夫氏との対談を予定。

■ 講演

ジル・クレマン

■ パネルディスカッション

パネリスト：田瀬理夫（プランタゴ代表）

司会：山内朋樹（関西大学・草本の係代表）

27 février 2015 18:00-20:00

Quand le jardin prend forme

Organisateur : Institut français du Japon - Kansai / Kyoto

Collaborateurs : Research Institute for Humanity and Nature, MISUZU Shobo, Ltd.

Entrée libre (Traduction simultanée)

Dans le « jardin en mouvement », concept de Gilles Clément inspiré par la végétation des friches, le jardin prend forme en suivant le mouvement de brassage de divers éléments comme les plantes, les animaux, les jardiniers, les visiteurs, etc. Ainsi, Gilles Clément nous invite à reconsidérer la forme du jardin mais aussi l'acte même de création.

La conférence sera suivie d'une discussion avec Michio Tase, un jardinier-paysagiste japonais.

■ Conférence

Gilles Clément

■ Discussion

Intervenant : Michio Tase (jardinier-paysagiste)

Modérateur : Tomoki Yamauchi (Université du Kansai, jardinier)

会場：アンスティチュ・フランセ関西・京都
稲畑ホール

〒606-8301 京都市左京区吉田泉殿町 8

tel. 075-761-2105 / fax 075-761-2106

■ 京阪電車：

出町柳駅より徒歩 12分

■ バス：

市バス 31、65、201、206 系統「京大正門前」下車すぐ

京都バス 18 系統「東一条」下車すぐ

Lieu : Institut français du Japon - Kansai /
Kyoto, salle Inabata

8 Izumidono-cho, Yoshida, Sakyo-ku, Kyoto 606-8301 Japon

tel. 075-761-2105 / fax 075-761-2106





■ ジル・クレマン

1943年生まれ。庭師、修景家(ランドスケープ・デザイナー)、小説家など、数多くの肩書きをもつ。植物にとどまらず生物についての造詣も深く、カメルーン北部で蛾の新種(*Bunaeopsis clementi*)を発見している。庭に植物の動きをとり入れ、その変化と多様性を重視する手法はきわめて特異なもの。ヴェルサイユ国立高等修景学校名誉教授。代表的な庭・公園に、アンドレ・シトロエン公園(パリ、1986-98年)、アンリ・マティス公園(リール、1990-95年)、レイヨルの園(レイヨル=カナデル=シュル=メール、1989-1994年)などがある。おもな著作として、『動いている庭』(1991年)、『惑星という庭』(1999年)、『第三風景宣言』(2004年)、小説に『トマと旅人』(1997年)ほか。

■ Gilles Clément

Né en 1943. Jardinier, paysagiste, botaniste, écrivain... Gilles Clément est un homme aux multiples facettes. Fin connaisseur des plantes, des animaux et des êtres vivants en général, il a découvert une nouvelle espèce de papillon au Cameroun (*Bunaeopsis clementi*). Son approche du jardin, qui intègre à la fois la biodiversité et le mouvement des plantes est tout à fait novatrice et unique. Il est professeur émérite à l'Ecole Nationale Supérieure du Paysage de Versailles. Ses principales réalisations : le parc André Citroën à Paris (1986-94), le parc Henri Matisse à Lille (1990-95), le domaine de Rayol à Rayol-Canadel-sur-Mer (1989-1994), etc. Ses principaux ouvrages : *Le jardin en mouvement* (1991), *Le jardin planétaire* (1999), *Manifeste du tiers-paysage* (2004), *Thomas et le Voyageur* (1997), etc.

■ お問い合わせ先 Contact

大学共同利用機関法人 人間文化研究機構 総合地球環境学研究所

e.mares@chikyu.ac.jp / tel. 075-707-2483

担当：Emmanuel Marès エマニュエル・マレス

- 企画：寺田匡宏、エマニュエル・マレス（以上、総合地球環境学研究所）、山内朋樹（関西大学）、小川純子（みすず書房）
- Comité d'organisation：Masahiro Terada, Emmanuel Marès (RIHN), Tomoki Yamauchi (Université du Kansai), Junko Ogawa (Misuzu Shobo Ltd.)
- デザイナー：和出伸一
- Design：Shinichi Wade

■ 本の紹介



ジル・クレマン著 (山内朋樹訳)
『動いている庭』

みすず書房、2015年2月刊(予定)
ISBN 978-4-622-07859-3

■ 『動いている庭』(みすず書房)

今回はじめて邦訳紹介される本書は、観察と実践をとおして、刻々とその形を変えていくものとして庭をとらえなおしたジル・クレマンの著書。植物—とりわけ一年草や二年草—が転々と移動し、混ざりあっていく、という端的な事実から出発し、そこでは植物、動物、庭師、来園者、それらを取りまく環境といったさまざまな要素の動きが交錯するなかから庭のかたちが生まれてくる。クレマンが世界中で観察した植物の混淆は、いわゆる自然環境や生物多様性のとらえ方にも新たな態度をうながしている。「惑星という庭」「第三風景」といった、その後展開される主要概念についての着想も胚胎したこの著作は、1991年に初版が刊行され、現在増補改訂を経て5版2刷に達している。



Le jardin en mouvement
De la vallée au jardin planétaire
(Sens & Tonka), 2007

ISBN 978-2-84534-131-9

■ *Le jardin en mouvement* *De la vallée au jardin planétaire* (Sens & Tonka)

Publié pour la première fois en 1991, ce livre est l'œuvre majeure de Gilles Clément. A partir du simple constat que les plantes, notamment les annuelles et bisannuelles, se déplacent et se mélangent au fil du temps, Gilles Clément propose de reconsidérer le jardin comme un espace en perpétuelle évolution. Le jardin prend forme en suivant le mouvement de brassage des êtres vivants qui l'occupent : les plantes, les animaux, les jardiniers, les visiteurs, etc. Ce brassage, que Gilles Clément a pu observer de part le monde, nous incite à repenser notre environnement et la notion de diversité biologique. Cet ouvrage est à l'origine des concepts de « jardin planétaire » et de « tiers-paysage » qui ont été développés par la suite. Il a été réédité cinq fois depuis sa première parution.

篠原 徹 (しのはら とおる)

1945年生まれ。滋賀県立琵琶湖博物館館長、国立歴史民俗博物館名誉教授、人と動物や植物の関係、自然の中で生きる人々の生業や技術の継承を民俗学、人類学の方法で研究。著書に『山と海の民俗自然誌』『自然を詠む 俳句と民俗自然誌』ほか。

白幡洋三郎 (しらはた ようざぶろう)

1949年生まれ。国際日本文化研究センター名誉教授、中部大学教授。専門は都市文化論、西洋の都市計画史。主な著書に『プラントハンター ヨーロッパの植物熱と日本』『花見と桜 日本的なもの』再考』『庭園の美・造園の心 ヨーロッパと日本』ほか。

シルヴィ・ブロン

早稲田大学教授。現在は歴史学的視野から、また、実際の生活経験を通して、東京に於ける都市と自然との関係を研究している(場所、行動、四季、等)。共著に『日本の生活空間』(CNRS 出版)など。

田瀬理夫 (たせ みちお)

1949年生まれ。造園家、ランドスケープ・デザイナー。千葉大学園芸学部造園学科卒業。東京のプランタゴ代表、岩手県遠野の農業生産法人ノース代表を兼務。仕事に、ゆりが丘ヴィレッジ、コート・ギャラリー国立の中庭、「アクロス福岡」の空中庭園、アクアマリンふくしま、緑化ユニット「5×緑」の開発、山種美術館など多数。地域の自生種を使った住宅の庭も多い。

寺田 宏宏 (てらだ まさひろ)

総合地球環境学研究所特任准教授。専門は歴史学、記憶表現論。人間の過去を指す「歴史」が「環境史」として、環境という非人間とどう関係するかを研究。共編著に『記憶表現論』ほか。

エマニュエル・マレス

1978年生まれ。総合地球環境学研究所研究支援員。専門は日本建築史、日本庭園史。20世紀に日本庭園の歴史がどのように書かれ、語られてきたかを研究。主な著書に『縁側から庭へ』、共著に『日本の生活空間』(CNRS 出版)など。

村松 伸 (むらまつしん)

1954年生まれ。総合地球環境学研究所教授。専門はアジアの都市・建築・空間論。アジア近代建築及び町並みの保存と再生。主な著書に『中華中毒：中国的空間の解剖学』『象を飼う：中古住宅で暮らす法』、共著に『シブヤ遺産』など。

山内朋樹 (やまうち ともき)

1978年生まれ。関西大学等非常勤講師、庭師(草木の使代表)。専門は美学・庭園史研究。おもな仕事に：南小松「庭と子供の庭」、嵐山のカフェギャラリー「八草の庭」などがある。論文に「動いている庭から野原へ——ジル・クレマンにおける風景と環境」ほか。

※あいうえお順

■ パネリスト・司会者 プロフィール Profil des participants

Sylvie Brosseau

Professeur à l'université Waseda. Depuis 1988, elle observe et vit au quotidien les liens entre la ville et la nature à Tokyo : lieux, pratiques et saisonnalités. Coauteur du Vocabulaire de la spatialité japonaise, CNRS éditions.

Emmanuel Marès

Né en 1978. Chercheur au Research Institute for Humanity and Nature. Il travaille sur l'histoire de l'architecture et des jardins japonais et notamment sur l'écriture de l'histoire des jardins japonais au 20ème siècle. Coauteur du Vocabulaire de la spatialité japonaise, CNRS éditions.

Shin Muramatsu

Né en 1954. Professeur au Research Institute for Humanity and Nature. Travaille sur la ville, l'architecture et l'espace en Asie et plus particulièrement sur la protection et la réhabilitation des quartiers et de l'architecture moderne. Coauteur de Stock Management for Sustainable Urban Regeneration (Springer).

Tōru Shinohara

Né en 1945. Directeur du musée préfectoral du lac Biwa et professeur émérite du musée national d'histoire japonaise. Il étudie le rapport entre les hommes, les animaux et les végétaux, notamment les activités et les techniques des hommes qui vivent dans la nature d'un point de vue ethnologique et anthropologique.

Yōzaburō Shirahata

Né en 1949. Professeur émérite du International Research Center for Japanese Studies. Professeur à l'université de Chubu. Spécialiste de la culture urbaine et de l'histoire de l'urbanisme occidental. Il a notamment codirigé en anglais Two Faces of the Early Modern World: The Netherlands and Japan in the 17th and 18th Centuries.

Michio Tase

Né en 1949. Jardinier, paysagiste. Représentant de PLANTAGO à Tokyo et de North dans le département de Iwate. Son travail est centré autour de la notion d'écologie urbaine et dans le département d'Iwate, il travaille aussi à la réhabilitation d'un bassin à travers l'utilisation des chevaux. Il a créé entre autre les jardins suspendus de l'ACROS Fukuoka à Kyushu et le jardin du Musée d'art Yamatane à Tokyo.

Masahiro Terada

Professeur associé au Research Institute for Humanity and Nature. Il travaille sur l'historiologie et la mémoire, notamment le rapport entre « l'histoire », qui désigne le passé des humains et « l'histoire de l'environnement », qui traite des non-humains.

Tomoki Yamauchi

Né en 1978. Chargé de cours à l'université du Kansai, jardinier. Chercheur en esthétique et histoire des jardins. Ses principales réalisations : « Le jardin des cerfs et des enfants » (Otsu, 2013-14), « Le jardin des huit herbes » (Kyoto, 2012), etc. Il a notamment traduit en japonais *Le jardin en mouvement* de Gilles Clément (Misuzu Shobo Ltd.).

※ par ordre alphabétique